



Offre d'emploi

Titre du poste : Traducteur- réviseur

Tranche salariale : 82 491 \$ - 97 197 \$

Temps partiel (20 heures / semaine)

Description du poste

L'Association canadienne des employés professionnels (ACEP) est à la recherche d'un professionnel d'expérience pour occuper le poste de traducteur-réviseur de l'anglais au français au sein de son équipe dynamique chargée des communications.

Le traducteur-réviseur de l'anglais au français sera responsable des services de traduction internes et des services de révision et de contrôle de la qualité de textes originaux et de textes traduits dans les deux langues officielles par des fournisseurs.

Ce nouveau poste relèvera de la directrice des communications et jouera un rôle clé en aidant l'ACEP à maintenir un niveau de qualité linguistique supérieur dans les deux langues de tous les textes publiés.

Profil du candidat idéal

Le candidat idéal est un professionnel aguerri de la traduction de l'anglais vers le français, et un terminologue et réviseur d'expérience, qui fait montre d'un souci du détail exceptionnel. Cette personne peut également assumer la fonction de terminologue.

Le candidat idéal est un professionnel autonome, hautement performant et énergique, qui est capable de travailler sous pression, à un rythme soutenu, et de gérer plusieurs priorités et projets parfois concurrents, tout en faisant preuve de tact et d'esprit d'équipe pour faciliter la collaboration.

Le candidat idéal peut également travailler dans les deux langues officielles, et parler couramment le français avec une bonne maîtrise de l'anglais. Il est

essentiel que le candidat puisse rédiger des textes d'une qualité supérieure en français.

Rôles et responsabilités

- Fournir une traduction définitive de l'anglais au français de très grande qualité des textes les plus urgents, les plus complexes ou les plus importants;
- Gérer des projets de traduction ou de révision complexes ou volumineux, et agir comme expert conseil auprès des membres de l'équipe des communications et des clients internes;
- Surveiller la fidélité des traductions par rapport aux textes originaux;
- Contrôler la qualité des textes rédigés et traduits à l'interne et à l'externe, et les réviser;
- Coordonner le travail des fournisseurs en répartissant les textes;
- S'assurer que le produit livré par les fournisseurs réponde aux modalités du contrat afin de recommander ou non au gestionnaire le paiement des honoraires;
- Assumer la fonction de terminologue au sein de l'équipe afin de contribuer à l'enrichissement des bases terminologiques et de garantir un meilleur produit;
- Donner des conseils linguistiques sur les usages de la langue ou le vocabulaire propre au domaine de travail.

Principales exigences

Études

- Diplôme universitaire de premier cycle en traduction.

Expérience

- Plus de 3 ans d'expérience de la traduction et de la révision, de préférence au sein d'ONG, de groupes d'intérêts, d'organismes gouvernementaux ou de syndicats;
- Toute combinaison équivalente d'études et d'expérience acceptable pour la direction sera prise en compte.

Compétences clés

- Connaissance et maîtrise des langues de départ et d'arrivée, c'est-à-dire les deux langues officielles;
- Capacités de traduction et de révision de textes de l'anglais vers le français;
- Capacité de révision de textes dans les deux langues officielles;
- Connaissance et maîtrise des innovations technologiques en matière de

- traduction, comme les outils technologiques de recherche documentaire, la traduction assistée par ordinateur, les applications éditiques, et les mémoires de traduction;
- Connaissance et maîtrise des méthodes et des outils de recherche terminologique et documentaire de toute nature, afin de posséder les bonnes notions de terminologie, d'accélérer le processus de traduction, et de suivre l'évolution des langues et des domaines de spécialisation;
 - Connaissance des méthodes d'exploitation d'Internet;
 - Capacité de gérer des projets;
 - Capacité de gérer des fournisseurs.

Exigences opérationnelles

Les activités de l'ACEP exigent que la personne intéressée soit disposée et apte à fournir ses services en dehors de la journée de travail normale (les soirs et les fins de semaine), au besoin, pour respecter les délais ou représenter l'Association.

****COVID-19** : La personne intéressée doit être capable et désireuse de faire du télétravail tant que les restrictions liées à la COVID-19 demeurent en vigueur, et capable de travailler au bureau national de l'ACEP à Ottawa. Il doit aussi pouvoir travailler dans des conditions « hybrides » quand le retour dans les bureaux sera autorisé par les autorités de la santé publique nationales et provinciales.

Conditions de travail

Les conditions de travail associées à ce poste sont définies dans la convention collective de l'employé(e).

Le salaire pour ce poste est compris entre 82 491 \$ et 97 197 \$ ainsi que de divers avantages sociaux.

Pour postuler :

Les personnes intéressées doivent personnaliser leur candidature afin de montrer de quelle façon leurs connaissances, leurs aptitudes et d'autres qualifications leur permettraient de s'acquitter des tâches liées à ce poste.

Veuillez envoyer une **lettre de présentation** et votre **CV** à ktheriault@acep-cape.ca au plus tard le **31 août avant la fin de la journée** (heure de l'Est), et indiquer « **Poste de traducteur-réviseur** » sur la ligne d'objet.

Seules les personnes présélectionnées seront contactées. Les personnes intéressées doivent être résidentes permanentes du Canada ou citoyennes canadiens.

Promotion de la diversité et de l'inclusion

Nous encourageons vivement les personnes racialisées, les membres de la communauté LGBTQ2+, les femmes, les personnes handicapées et les membres des communautés autochtones à nous soumettre leur candidature.

À propos de l'Association canadienne des employés professionnels (ACEP)

L'ACEP est le troisième syndicat en importance de la fonction publique fédérale. Elle représente plus de 20 000 économistes, analystes de politiques, chercheurs, statisticiens, traducteurs, interprètes et terminologues. L'ACEP travaille dans les deux langues officielles du Canada. www.acep-cape.ca

Unité des communications

L'Unité des communications est le centre d'excellence de l'ACEP dans ces deux domaines. Elle est composée d'une équipe dynamique de professionnels à la fois enthousiastes et motivés.

L'unité offre des conseils stratégiques à la haute direction et aux membres du Conseil exécutif national. Elle définit le message global de l'Association ainsi que ses prises de position, offre des services de marketing, de rédaction créative, de révision, de traduction et de conception graphique, ainsi que des services multimédias, et elle supervise la préparation et la promotion d'événements de premier plan. L'unité est également chargée de communiquer avec les membres et les médias, de mener des activités de sensibilisation, et de lancer et superviser des initiatives axées sur la défense des droits et les relations avec le gouvernement.